

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique

Université Amar Telidji -Laghouat-
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français Laghouat



Mémoire pour l'obtention d'un master en
didactique des langues étrangères

Thème:

*Le texte littéraire en vue de développer la
compétence interculturelle chez les
apprenants de IAS*

Président: Mme MAHI Nadia ; MAA ; UATL

Directrice de recherche : Mme.ZIOUANI Fatima ; MCA, UATL

Examineur : M.KHENCHA Tayeb

Présentées par :

- KENTAOUI Zineb
- TAMRI Fatna

Année Universitaire 2022/2021

REMERCIEMENT

Nous rendons grâce à Dieu le tout puissant qui nous a donné la force pour finaliser ce travail.

Nous tenons à remercier notre directrice de recherche Madame ZIOUANI Fatima zohra pour son aide et son soutien à l'amélioration de notre mémoire

Nous adressons nos remerciements aux membres de jury de bien avoir accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Nos remerciements sont adressés aussi à tous nos enseignants du département de français qui ont contribué à notre formation.

DÉDICACE

Je dédie ce travail à mes chers parents, ma mère et mon père pour leurs soutient, leurs croyances en moi.

A mes chères sœurs : Yamina, Asma, Ihcene

A mes deux frères : Mouhamed Taher et Younes

A mon binôme qui partage avec moi cette recherche TAMERI Fatna

A ma précieuse famille, ma unique tante Khadidja

A mes proches amies : Sarah, Afaf, safaf, zineb, chaima, Rifka, Sarah, Khaoula

A mes chers enseignants qui m'ont aidé durant ma formation :

M. Aina Kamel et M. Mekranter Abderahmane

A tous ce qui m'aime

Zineb

DÉDICACES

Je dédie ce travail à mes chers parents que j'aime abondamment: mon père et ma mère pour leurs encouragements et leurs prières.

A mes chères sœurs Fatima, Chahrazed, Zahia.

A mon Cher frère que je kiffe Mostapha et le petit frère Thameur.

A mes anges Oumaima et Youssef.

A ma chère amie et binôme qui a partagé avec moi cet humble travail

KANTAOUI Zineb.

A ma meilleure amie NOUR ELDINE Fatiha.

A ma proche amie KAOUKA Nour elhouda

A mon ange SAIDAT Kadidja.

A mes chères amies que j'aime et m'aiment : wahiba, imane, asma, mouna, hanane, halima, soumia.

A tous ceux qui m'aiment.

FATNA

Résumé :

Depuis toujours, le texte littéraire a fait partie de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, notre travail de recherche est axé sur l'exploitation du texte littéraire pour le développement des compétences linguistico-culturelles et la lecture chez les apprenants de la première année secondaire.

Nous allons mettre l'accent sur quelques concepts liés au texte littéraire pour montrer son statut dans le développement des différentes compétences chez les étudiants, donc il s'agit de s'interroger sur l'utilisation du texte littéraire à des buts didactiques.

Mots clés: Littérature, texte littéraire, la lecture, culture, interculturel.

Abstract

Literary text has always been part of teaching French as a foreign language in Algeria. Our research work is based on the use of literary text in developing linguistic like reading and cultural skills of first year high school students. Furthermore, we'll focus on the terms pertaining to the literary texts, in order to demonstrate the role in developing verity of skills of learners; therefore our subject is related to the use of literary text for didactic purposes.

Keywords: Literature, literary text, reading, culture, intercultural.

ملخص:

لطالما كانت النصوص الأدبية جزءا من تعليم اللغة الفرنسية في الجزائر, حيث بحثنا يركز على استعمال النصوص الأدبية في تحسين القدرات اللغوية مثل القراءة والقدرات الثقافية لتلامذة السنة أولى ثانوي. سنركز في هذا البحث على الوسائل المستخدمة في النصوص الأدبية التي تلعب دورا في تطوير أداء الطالبة. فلهذا النصوص الأدبية لها علاقة بالأهداف التعليمية.

الكلمات المفتاحية: الأدب، النصوص الأدبية، القراءة، الثقافة.

Sommaire :

Introduction	1-2
Partie conceptuelle	
Chapitre I: Le texte littéraire en classe de FLE	
1 .Qu'est-ce qu'un texte?.....	05
2. Définition du texte littéraire.....	06
3. Les Caractéristiques et les spécificités du texte littéraire	07
3.1/La polysémie.....	07
3.2/ Le texte littéraire est un vecteur culturel.....	08
3.3/La fiction.....	09
3.4/La littérature et l'interaction.....	10
4/L'objectif d'enseignement du texte littéraire.....	10
4.1/L'acquisition de la langue	10
4.2/Reconnaissance de soi et prise de position identitaire	10
4.3/Plaisir investissement de soi.....	11
4.4/Objectifs culturels et interculturels.....	11
5/Les types du texte	11
5.1 / Le texte narratif	12
5.2/ Le texte descriptif	12
5.3/ Le texte argumentatif	13
5.4/ Un texte explicatif	14
5.5/Le texte injonctif	15
Chapitre II : L'enseignement / apprentissage du texte littéraire	
1/Compréhension de l'écrit (définition).....	18
2/Les composantes de la compréhension de l'écrit	19
2.1/Le lecteur.....	19
2.2/Le texte	20
2.3/ Le contexte.....	20
3/Les stratégies de lecture.....	22
3.1/Lecture studieuse.....	22
3.2/Lecture sélective.....	22
3.3/Lecture actionnelle.....	22
3.4/Lecture oralisée.....	22
3.5/Lecture écrémage	22
3.6/Lecture balayage	22
3.7/Lecture critique.....	22
3.8/Lecture intensive.....	22

4/Le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement.....	22
4.1/Les méthodes traditionnelles	23
4.2/La méthode directe 1901(mi-traditionnelle, mi-directe).....	23
4.3/La méthode audio-oral.....	23
4.4/La méthode SGAV structuro-globale-visuelle.....	24
4.5/L'approche communicative (à partir des années 1980).....	24
5/La littérature est un défi pour l'enseignement de l'interculturel	25
5.1/La culture.....	25
5.2/L'interculturel	25
5.3/La compétence culturelle, une composante essentielle de la compétence interculturelle.....	26

Partie pratique

Chapitre I : Le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1AS

1.Le manuel scolaire.....	31
2.Les textes littéraires dans le manuel scolaire de la 1AS.....	32
3.Les genres littéraires présents dans le manuel scolaire.....	35
3.1.Le roman.....	35
3.2.Le genre théâtral.....	35
3.3.La nouvelle	35
4.Contenu didactique de 1AS.....	35
5.Comment choisir son corpus littéraire?.....	36

Chapitre II : Présentation du dispositif expérimental

1 .Présentation du questionnaire	39
1.1.Le questionnaire.....	39
1.2.Le public visé.....	39
1.3 .Le lieu.....	39
1.4.L'échantillonnage.....	39
1.5.Constats.....	40
2.Objectifs du questionnaire.....	40
3.L'analyse des résultats.....	41
3.Interprétation des résultats.....	50
Conclusion	52
Référence bibliographique	54

Introduction

Introduction

L'apprentissage de la langue française se fait en s'appuyant sur différents supports, parmi tous les supports qui existent, le texte littéraire semble le lieu exemplaire de croisement des cultures et un outil didactique considérable pour le développement des compétences linguistiques chez le public scolarisé, car un enseignement de qualité devrait impérativement développer chez les apprenants toutes les compétences notamment, les compétences culturelles et communicatives.

Dans le système éducatif algérien, la place du texte littéraire a connu un débat très sérieux au cours du vingtième siècle.

L'enseignement-apprentissage du FLE exige une prise de considération de l'aspect culturel de la langue. C'est-à-dire, enseigner cette langue dans son environnement, de ce fait-il s'avère délicat de souligner l'indissociabilité de la langue enseignée de la culture cible.

Notre travail de recherche s'inscrit dans un cadre didactico-culturel. Autrement dit, la réflexion sur l'intégration et l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE pour des buts didactiques, il nous apparaît important de nous interroger sur le développement des compétences linguistiques interculturelle et culturelle par le biais des textes littéraires, nous visons principalement à atteindre un double objectif, d'une part jauger le degré de son exploitation dans le système éducatif algérien, et d'autre part sa contribution au développement des compétences communicatives interculturelle et culturelle chez les apprenants.

Cela nous mène à formuler notre problématique de recherche comme suit : A quel point le texte littéraire est exploité en classe de FLE ? Peut-il être au profit de la transmission de la compétence (inter)culturelle ? Quelles difficultés manifestent les apprenants lors de réception d'un texte littéraire?

Notre problématique nous mène à émettre quelques hypothèses de sens que nous allons vérifier au fur et à mesure de ce que nous avancerons dans notre recherche:

- Les professeurs s'accorderaient une grande importance aux textes littéraires car ils répondent aux besoins langagiers des apprenants.

Introduction Générale

- Les apprenants ne trouveraient pas des difficultés de compréhension et interprétation des textes littéraires étudiés en classe.

- Les textes littéraires ne seraient pas accessibles pour les apprenants étant donné la complexité du discours littéraire.

Afin de vérifier les hypothèses que nous avons formulées, nous avons divisé notre travail en deux parties complémentaires à savoir:

La première partie sera consacrée au cadre théorique, elles articulent en deux chapitres, dans le premier chapitre nous présenterons les notions clés relatives au texte littéraire (sa définition, ses caractéristiques, et l'objectif de son enseignement). Dans le deuxième, nous pencherons vers la lecture et la compréhension de texte littéraire ainsi que son rôle dans le développement de la compétence (inter)culturelle.

Quant à la partie pratique, elle est aussi divisée en deux chapitres dont le premier décrit le contenu du manuel scolaire de la 1^{ère} A.S tandis que le deuxième chapitre est constitué d'un questionnaire destiné aux enseignants de la 1^{ère} AS où nous exposerons en détail notre expérimentation et vers la fin nous allons analyser et interpréter les résultats obtenus lors de notre investigation.

Cadre théorique et conceptuel

Chapitre I:

Le texte littéraire en classe de FLE

Dans ce chapitre, nous allons présenter qu'est-ce qu'un texte littéraire, ses caractéristique et ses objectifs. Aussi de bien comprendre et distinguer les types du texte.

1 .Qu'est-ce qu'un texte?

« Le texte est un ensemble des termes, des phrases constituant un écrit. »¹ D'une autre façon, le texte est un groupe des mots composant une série cohérent. C'est-à-dire, il peut donc nous comporter que quelque mot ou plusieurs millions de mots. C'est un outil par lequel les auteures peut représenter leurs connaissances, leurs raisonnements et de leurs démarches de résolution des problèmes linguistique.

« Le texte est considéré comme un « produit fini ». Une conception plus dynamique semble s'être développée grâce à l'intérêt suscité par l'approche cognitive de communication, signification et cohérence sont considérés comme des éléments importants d'une interaction entre système mental et texte, où le message s'enracine dans un support qui est à la fois structure (langue) et événement (parole) »²

Le concept du texte se trouve au carrefour de plusieurs disciplines qui en font usage dans le passage qui suit, il ne s'agit pas d'une étude approfondie pour définir la notion de texte, mais d'une simple survole qui pourrait servir d'introduction pour la point prochaine à savoir le texte littéraire.

Le petit Robert (p.424) lui attribue la signification suivante « *des termes et des phrases qui constituent un écrit, une œuvre* ».³

Selon le linguiste, Jean Michel Adam, pour qu'une suite d'énoncé soit interprétée comme un texte, elle « *doit donc non seulement apparaitre comme une séquence d'unité liées, mais aussi comme une séquence progressant vers une finalité.* »⁴

Pour M. Fernandez le texte pris comme unité de communication se définit comme : un ensemble formé d'une ou de plusieurs phrases unies par un réseau de coréférence.

¹ <https://www.larousse.fr>

² (Gaonac'h D. « Acquisition et utilisation d'une langue étrangère », Ed. Hachette, Rennes, 1990. ,p.124.)

³ <https://www.lerobert.com>

⁴ Adam Jean Michel, 1991, Langue et littérature : analyse pragmatique et textuelle, Paris, EditionHachette,p.102

Autrement dit l'indissociabilité entre le fond et la forme contribue inéluctablement à une destruction du sens.

D'après les définitions précédentes, nous synthétisons que le texte est une rédaction final de groupe des expressions, réflexions, savoirs, et considéré comme une face pour prouver le niveau et les compétences acquérir par le producteur, nous pouvons retenir que le texte est un ensemble de phrases obéissant à une cohérence qui sont justes grammaticalement et sémantiquement.

2. Définition du texte littéraire:

Dans l'enseignement-apprentissage de FLE, Le texte littéraire est considéré comme le support le plus adéquat pour répondre aux besoins langagiers et socioculturels des apprenants.

Avant d'aborder la notion du texte littéraire, il nous semble important de mettre l'accent sur la notion 'littérature '. Selon le dictionnaire électronique la rousse : « ensemble des œuvres écrites ou orales auxquelles on reconnaît une valeur esthétique »¹

Un texte littéraire vise stimuler l'imagination du lecteur. Il peut également transmettre les informations, susciter la réflexion et voir le débat des idées, mais leur principale caractéristique est réside dans le travail que l'auteur a effectué sur le style et la forme. Les textes littéraires sont des œuvres que nous pouvons dire *artistiques*, puisque les écrivains littéraires ont des préoccupations esthétiques afin de capter l'intérêt du lecteur. Ils utilisent les mots appropriés pour exprimer leurs idées soigneusement tout en respectant un certain style.

D'après Turmel John, pour être qualifié de littéraire, un texte doit démontrer un usage langagier particulier obéissant à des normes formelles et esthétiques propres à la littérature « tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune »². Donc le texte littéraire est le meilleur terrain pour l'apprentissage d'une langue. Autrement dit, c'est le laboratoire où se développer la langue car, il dépend sur des moyens linguistiques et techniques littéraire, parmi de ces outils nous trouvons des ressources grammaticales (la structure de la phrase selon des

¹ Littérature. Dans Larousse électronique. Consulté le (18mars2020) de <http://larousse.fr>

² Turmel Jean, le texte littéraire en classes encodeur étrangère.1996, Québec, français. P51

règles et des lois), les sémantiques (selon l'altération du sens des mots telles que la métaphore ou la métonymie) et aussi la phonétique (le jeu avec le sens des mots).

Ainsi, d'après les informations précédente nous synthétisons que le texte littéraire est un ensemble cohérent d'énoncés qui forme une unité de sens et qui a une intention communicative son but est de transmettre un message et par son style d'écriture, l'auteur cherche à plaire au lecteur, à lui faire ressentir des émotions afin que l'auditeur lit un texte par sa réflexion, son cœur, son émotion et son vécu.

3. Les Caractéristiques et les spécificités du texte littéraire :

Pour un texte littéraire, nous concéderons comme un type du texte différent à cause de ses caractéristiques.

3.1.La polysémie:

La polysémie désigne plusieurs significations et des sens d'un mot. Le genre littéraire est polysémique, où il représente le plus de signification existant par son nature brève et ses multiples images, le texte littéraire donne un lieu à des signification variées qui seront comprises différemment selon le type de lecteur, où il est en effet influencé par ses expériences, ses émotions, l'imagination et sa compréhension personnelle.

« Le texte littéraire possède cette caractéristique bien particulière d'être polysémique, de présenter plusieurs niveaux de signification qui seront plus ou moins compris en fonction des connaissances des lecteurs. »¹ C'est aussi : «...le document littéraire, quant à lui, est autosuffisant, et susceptible, grâce à sa polysémie, [...] de parler à tout le monde, par-delà temps et espace [...] »². L'auteur fait ressortir par cette remarque la permanence du texte littéraire, car ce dernier ne connaît pas de limite spatio-temporelle. Bien sûr, il reflète d'une société, d'une époque, mais sa ou ses significations transcendent le temps. La preuve est que même aujourd'hui c'est possible de lire des textes écrits il y a bien des siècles, de trouver et comprendre le message qui nous réjouit comme des lecteurs. Donc, loin de perdre la valeur ou la signification de cette permanence donne au texte littéraire une dimension nouvelle à chaque lecture.

Il est bien clair que le texte scientifique a un seul sens à émettre, alors que le texte

¹ Turmel-John, P.(1996).Le texte littéraire en classe de seconde ou étrangère

² *Le message d'Amor (1994) ; (p. 11)*

littéraire permet à une lecture plurielle par la multitude des sens qui remet le lecteur en questionnement sur les ressemblances et les différences mentionnées. De ce fait, il est ouvert à tous les possibles, il consiste en la possibilité d'effectuer plusieurs interprétations. De même plus, la polysémie est considérée comme une richesse langagière qui permet à l'apprenant d'avoir un vocabulaire riche sur la langue étudiée.

Ainsi, dans l'imagination des auteurs, les mots ne sont pas limités aux réalités mais ils évoquent une série de correspondances à la fois subjectives et culturelles de sonorités et de sens.

3.2/ Le texte littéraire est un vecteur culturel:

Souvent, l'écrivain décrit sa communauté et la culture de son pays, il précise des événements historiques d'une époque donnée en tenant l'exemple du livre de "La Colline oubliée" de l'écrivain Mouloud Mammeri, Publié en l'année 1952. Ce roman a pour cadre le village de Tasga, qui est située en pleine Kabylie. L'auteur dans cet ouvrage reflète comment les habitants y tiennent énormément à leurs traditions ancestrales qui sont pour eux presque sacrées, comme il décrit leur vie difficile pendant la colonisation française. Si quelqu'un qui était absent à cette époque ou un étranger de ce pays lit ce roman va certainement découvrir et connaître quelque chose de nouveau sur cette région.

Alors, d'après le texte littéraire, l'apprenant peut développer ses connaissances dans sa propre culture aussi dans la culture étrangère sur les traditions et sur les pensées des autres. En outre, comme souligne M. Abdallah Pretceille (1996 :138) : « *le texte littéraire , production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre, rencontre par production certes, mais rencontre avec l'Autre [...]. Réduit dans un premier temps à n'être qu'un support d'apprentissage linguistique ou qu'une représentation factuelle des faits de civilisation, il est actuellement redécouvert comme un médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre .la littérature permet d'étudier l'homme dans sa complexité et sa variabilité. C'est cette dimension humaniste qui curieusement resurgit test directement interpellée en didactique des cultures.»¹.*

¹M. Abdallah Pretceille (1996 :p138)

3.3/La fiction:

La fiction est une création de l'imagination, elle est signalée par une forme d'énonciation spécifique, irréductible à tout autre. Il y aurait donc des signes textuels du genre *fiction* qui nous permettent de l'identifier en dehors de toute information extérieure au texte (informations portant sur l'auteur et ses intentions, ou informations contenues dans le para-texte – indication du genre sur la couverture, préface, etc.).

Alexandre Gefen (critique littéraire et chercheur universitaire français.) déclare que la fiction est une représentation littéraire qui constitue un monde autonome, ou du moins partiellement distinct du réel. Si la théorie moderne considérera qu'un monde fictionnel n'est ni vrai ni faux, puisqu'il ne se réfère pas à des objets dans le monde réels ou parce qu'il ne s'y réfère pas de la même manière qu'un discours? « standard » qui doit attester de la vérité des représentations qu'il met en œuvre. la question essentielle reste l'appréciation que l'on porte sur la valeur de vérité, de ce Monde possible, exerçant des liens plus ou moins étroits avec le monde commun, mais apte, par une imitation ressemblante, vraisemblable ou encore par un décalage anti-mimétique délibéré, à fabriquer du sens.

De même, le mécanisme de reconnaissance qui entre en jeu relève à la fois de l'effet de réel et d'un témoignage sur le monde.

Ce terme amené à plusieurs questions, la fiction est-elle : «*productrice des connaissances et de vérité ?* », et dans quelle mesure peut-elle «*participer au processus de construction des objets de savoir ?*»¹. Comme réponse à ce questionnement, la fiction est parmi les traits distinctifs du texte littéraire par laquelle l'écrivain veut «*créer un monde possible.*» Et dans un sens plus précis, «*c'est le monde qui n'est pas conforme au monde réel mais un monde au quelle lecteur puisse adhérer.* »²

Donc la fiction littéraire consiste d'après la formulation de Paul Ricœur à «*déployer un espace imaginaire pour des expériences de pensées où le jugement moral s'exerce sur un mode hypothétique.*»³

¹ Florence de Chalonge Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p.17-37

² .Cité par M. Basbas Mourad Albert. M ce Souchon. M. Op, p.76.Mémoire de magistère

³ P. Ricœur, soi-même comme un autre, Paris, Du seuil,1990p200.

3.4/La littérature et l'interaction:

Ecrire pour faire interagir, cela signifie que par le texte littéraire, l'auteur transmet un message dont le lecteur est obligé de répondre, ce message peut concerner le comportement des gens, leurs traditions, ou un événement marquant une telle ou telle société, ce lecteur interagit d'une façon que conque (une émotion de peur ou de joie, un étonnement, un souhait ou autre). Ce qui fait naître une communication entre deux individus ou plus.

4/L'objectif d'enseignement du texte littéraire:

L'enseignement du texte littéraire dépend plus particulièrement d'atteindre trois grands objectifs, qui sont d'ordre socio-affectif, esthétique-culturel et intellectuel.

Dans un ordre socio-affectif qu'est la capacité d'un élève à exprimer ses émotions de manière efficace, obéir à des règles et des instructions, établir des relations positives avec les autres, et renforcer sa confiance. De nombreux facteurs influencent le développement socio-affectif, notamment la biologie, le milieu familial, le milieu scolaire et les expériences de vie de l'apprenant.

4.1/L'acquisition de la langue :

Les premiers objectifs à mettre en avant sont d'ordre linguistique, en fait l'enseignement de la littérature est indissociable de l'apprentissage de la langue

*« Rendre l'élève sensible au rythme de la langue à sa pulsion essentiellement dynamique, à cette poussée infinie qui travaille la langue, tel pourrait être l'un des objectifs de la littérature »*¹. C'est-à-dire, lire et écrire un texte littéraire en langue étrangère est un moyen privilégié pour développer les compétences linguistiques.

4.2/Reconnaissance de soi et prise de position identitaire :

Il existe également d'autres objectifs d'ordre formatif qui concernent l'acquisition d'un ensemble de connaissances procédurales qui permettent le développement de savoir et de savoir-faire *«étudier un texte, c'est une occasion pour former l'élève, cette*

¹ ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif«2»2015/2016

formation peut s'effectuer à quatre niveaux»¹ qui sont le niveau méthodologique, intellectuel, moral et esthétique.

4.3/Plaisir investissement de soi:

Outre les objectifs linguistiques, il existe aussi des objectifs qui concernent l'investissement de soi. L'enseignement de la littérature ne vise pas uniquement l'acquisition des connaissances, mais il est primordial que le lecteur réinvestisse ses acquis dans des véritables contextes d'utilisation.

Le bon choix du texte à lire fascine le lecteur à cause de certains traits qui lui sont particulier et il entraîne également le lecteur à apprécier tout ce qui est littéraire, et donc demander davantage la lecture des textes littéraires tant qu'il éprouve du plaisir.

4.4/Objectifs culturels et interculturels:

Tous les objectifs que nous avons mentionnés précédemment ne sont pas suffisants pour amener l'apprenant à maîtriser le français langue étrangère .A ces objectifs s'ajoutent ceux dits« culturels et interculturels » et« *lieu de croisement entre langue et culture, la classe de FLE nous apparait donc naturellement appropriée pour développer des compétences culturelle et interculturelles par le biais des textes littéraires francophones»².*

Donc Le texte littéraire est le lieu, le moment et l'occasion propices pour l'apprenant d'entrer dans la langue/culture de l'autre et de reconfigurer sa propre identité, à travers des interactions autour de ce texte.

5/Les types du texte :

Les types du texte présentent à la fois un intérêt théorique et didactique pour la recherche scientifique, elle permet de catégoriser les différents textes en vue d'en faciliter l'étude académique particulièrement en écrit et l'oral. Elles renvoient aux différents actes de communications : raconter, renseigner, convaincre, expliquer...etc.

¹ ligne B, Belkacem(2009.p77)

² ligne Reine Berthelot BERTHELOT Reine, Littérature francophone en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner , paris, Editions d'harmattan,2011,p46

Nous avons présenté seulement les quatre sur sept types les plus utilisés, lesquels :

5.1 / Le texte narratif :

Il raconte une histoire ou des événements réels, imaginaire ou documentaire en situant son déroulement par rapport le temps et l'espace. Un texte narratif se découpe sur cinq situations :

- ✓ *situation initial* : Qui ? Quand ? Où ?, l'atmosphère de départ.
- ✓ *L'élément déclencheur* : le problème, l'action qui déséquilibre la situation et les personnages.
- ✓ *Le développement* : le déroulement, la réaction des personnages face au problème.
- ✓ *Le dénouement* : la fin de l'action, les résultats et les conséquences des actions des personnages.
- ✓ *La situation finale* : conclusion de l'histoire, l'équilibre est rétabli.
- ✓ *Les caractéristiques* : Ce type de texte comprend :
 - Une narration à la 1^{re} personne ou à la 3^e personne (je/nous, il, elle/ils, elles).
 - Un narrateur qui raconte l'histoire, qui y participe ou qui est extérieur à l'histoire (point de vue interne, externe ou omniscient).
 - des personnages.
 - Des événements, des actions, des péripéties situés dans un lieu et dans le temps.
 - La présence de repères chronologiques.
 - Les indicateurs (repérer), temporels (puis, soudain, la veille, plus tard...etc.) et spatiaux (là, à cet endroit...etc.)
 - le temps utilisé : le présent, le passé simple, l'imparfait, passé composé
 - l'utilisation des verbes d'actions (courir, venir, manger...)

5.2/ Le texte descriptif :

Le texte descriptif sert à donner les caractéristiques d'un être, d'une chose, d'un lieu, d'un personnage, d'un sentiment. Il s'efforce par les mots d'évoquer une réalité que le lecteur ne voit pas mais il peut l'imaginer.

Le texte descriptif contient :

- **Une introduction** : présenter le sujet.
- **un développement** : des aspects les idées principales et secondaires.
- **une conclusion** : donne une synthèse des aspects et une ouverture qui a pour but de susciter la réflexion du lecteur.

Les caractéristiques : Ce type de texte comprend :

- Un sujet ou un thème (l'élément principal à caractériser)
- Des aspects (les idées principales en catégories, en parties ou en subdivisions)
- Des sous-aspects (détails, propriétés, qualités, précisions liés à chaque aspect traité)
- Des repères spatiaux pour localiser et donner des informations sur lieux.
- Des caractérisations : des adjectif, comparaison, métaphores.....etc.
- Le temps utilisé : le présent de l'indicatif et l'imparfait.

5.3/ Le texte argumentatif :

Il vise à convaincre, persuader, influencer, défendre une opinion ou d'une idée, d'une pensée, d'un avis, en s'appuyant sur des arguments et des exemples qui ont valeur de preuves. Il s'appelle « argumentateur », celui qui argumente le destinataire. L'idée défendue s'appelle la thèse où il est possible de trouver une seul thèse ou plus (antithèse).

Ce type de texte comprend :

- une introduction : présente le sujet ou la problématique et ses enjeux.
- un développement ou une phase argumentative: présente et défend la thèse : arguments, exemples, références, témoignages, citations, comparaisons, anecdotes, précisions, réfutation, contre-arguments.
- une conclusion : reformule la thèse, résume la justification, énonce la prise de position finale.

Les caractéristiques :

- un message, une opinion ou un point de vue;
- la présence d'une thèse;

- des arguments et des contre-arguments;
- des termes d'articulations (connecteur logique), les arguments et les exemples : mais, car, donc, puisque, parce que.....etc.
- le temps utilisé : le présent de l'indicatif (parce que il présente une vérité général).

5.4/ Un texte explicatif :

Le texte explicatif ou l'informatique vise à expliquer, informer, faire comprendre, renseigner, enseigner ou instruire et mettre en évidence les causes d'un problème et les solutions possibles d'un sujet flou où le lecteur ou l'interlocuteur est censé ignorer.

Ce type du texte comprend :

- une introduction ou la phase de questionnement : présenté le sujet et la raison pour donner une explication (« Pourquoi? » « Comment? »).
- un développement ou la phase explicative : contient les éléments de l'explication, la réponse à la question posée ou au problème identifié (« Parce que... »).
- une conclusion : consiste un résumé ou une évaluation.

Les caractéristiques :

- un lien de causalité (ex. phénomène/ conséquences, cause/conséquences, problème/causes, problème/solutions).
- une réponse à une question ou à un problème posé de façon explicite ou implicite.
- des faits, des chiffres, des données, des statistiques ou des dates.
- des termes techniques ou spécialisés.
- un énonciateur neutre offrant un point de vue objectif.
- des paragraphes, des titres et des sous-titres.
- des procédés explicatifs :
- des exemples.
- des comparaisons pour souligner les ressemblances et les différences.
- des définitions.
- la représentation (des photos, des illustrations et des schémas).

- des reformulations.
- le temps utilisé : le présent de l'indicatif (la vérité générale).

5.5/Le texte injonctif :

Il pousse à l'action, à faire appliquer les consignes. Il implique parfois l'ordre ou l'interdiction. On le trouve dans les modes d'emploi où les recettes de cuisines.

Les caractéristiques :

L'utilisation des verbes à :

- l'impératif
- l'infinitif
- le futur et le subjonctif
- la référence à la deuxième personne du singulier et du pluriel

Quels types de texte au cycle 3?

Type de texte	Exemple de support
Narratif	Fait divers Récit de vie Récit imaginaire Reportage sportif Roman Nouvelle Conte BD, cinéma...
Descriptif	Portrait Description de lieu Inventaire...
Argumentatif	Message publicitaire écrit Critique de livres, d'oeuvres, de films... Lettre de demande ou de remerciement Petite annonce...
Explicatif	Compte rendu de visite Présentation de métier, d'objet, de fait de société Affiche pour informer
Injonctif ou prescriptif	Recette de cuisine Règle du jeu Fiche technique, notice de montage consignes
Rhétorique	Poèmes Dictons proverbes

Enfin, nous avons expliqué dans ce chapitre qu'est-ce qu'un texte et le texte littéraire avec la présentation de ses caractéristiques et son objectif. Aussi, nous avons montré les types du texte utilisé dans le troisième cycle. Mais, il reste plusieurs concepts que nous n'avons pas encore dévoilé pour arriver à la réponse de notre problématique. Alors, dans le chapitre suivant ne serons découvrir le rôle l'enseignement/apprentissage des textes littéraires dans les classes de FLE

Chapitre II

**L'enseignement / apprentissage du texte
littéraire en 1^{er} A.S**

L'écrit a été toujours une question primordiale et il occupe une place fondamentale dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangère, c'est lui qui aide les apprenants à s'exprimer. Dans ce chapitre nous allons présenter les concepts fondamentaux de notre recherche. Dans un premier lieu, nous définirons les concepts suivants compréhension de l'écrit, les composantes de la compréhension de l'écrit, stratégies de lecture, le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement,

Nous mettrons l'accent sur le lecteur et le texte et aussi le contexte. Nous préciserons les huit stratégies avec l'explication de chaque stratégies, finalement nous parlons à la culture, interculturelle, La compétence culturelle une composante essentielle de la compétence interculturelle.

1.Compréhension de l'écrit (définition):

«La capacité de comprendre, d'utiliser et d'analyser des textes écrits afin de pouvoir réaliser ses objectifs, développer ses connaissances et son potentiel, et de jouer un rôle actif dans la société » (OCDE, 2000).

L'activité de la compréhension de l'écrit est l'une des compétences à travailler dans l'enseignement/ apprentissage des langues à côté de la compréhension orale ,la production orale et la production écrite ,cette activité est considérée comme un acte complexe qui suppose l'interaction de plusieurs activités comme le souligne Jean-Pierre Cuq *« comprendre ,que ce soit par le support oral ou écrit n'est pas une simple activité de réception ,plus ou moins passive comme on l'a souvent considéré car, dans tous les cas ,il s'agit de reconnaître la signification d'une phrase ou un discours et d'identifier leur(s)fonction(s)communicative(s).La compréhension suppose la connaissance du système phonologique ou graphique textuel »* il ajoute *« l'acquisition de la compréhension écrite en langue étrangère est un processus complexe qui résulte à la fois du transfert des connaissances en langue étrangère »*¹ cela suppose que l'apprenant soit en mesure d'interroger un texte et émettre des hypothèses des en sa fin de trouver des réponses à son questionnement sur le document qu'il a sous les yeux.

¹ JEAN-PIERRE Cup, JEAN-PIERRE Cup, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, édition Jean Pencreach, 2003,p49.

La compréhension est un processus mental, car elle n'existe pas uniquement sur la page imprimée mais sur l'intention de lecteur, ce qui oblige le lecteur à faire recours à ses facultés mentales pour qu'il puisse trouver le sens dénoté. La compréhension des documents écrits est liée à la lecture. Lire en langue maternelle revient à pratiquer pour son plaisir ou son travail des techniques de lecture, apprises le plus souvent à l'école : en FLE,

La lecture vise plusieurs compétences :

- Une compétence de base qui vise à saisir l'information explicite de l'écrit.
- Une compétence intermédiaire, qui vise à reconstituer l'organisation explicite du document

Une compétence approfondie, qui vise à découvrir l'implicite d'un document écrit

2. Les composantes de la compréhension de l'écrit :

La compréhension en lecture varie en trois variables à savoir : lecteur, texte, contexte, ces éléments seront imbriqués, plus il y a interaction entre ces trois composantes, meilleure sera la compréhension de l'apprenant en lecture:

2.1. Le lecteur:

Le lecteur est un élément indispensable de la compréhension sans lui la lecture en aura aucune importance selon BEAUME.E « *cette composante représente ce qu'est le lecteur ou la lectrice ce qu'il fait et ce qu'il sait, il ne se représente pas « vierge » ou « vide » devant un texte, mais il travaille le texte avec son bagage pré acquis. En bref, ses connaissances sur la langue, ses connaissances sur le monde; son attitude générale, ses goûts, ses besoins ainsi que sa perception de lui-même en situation d'apprentissage vont aussi intervenir dans sa compréhension* »¹ .Il accède à la tâche de lecture en mettant en œuvre ses propres structures cognitives et affectives qui vont influencer sa compréhension ,le lecteur a des connaissances sur la langue et sur le monde .Les connaissances sur la langue sont d'ordre:

¹ BEAUMEE. La lecture, Ed.AFL, paris, 1989, p53.

a. Phonologique: les phonèmes propres à sa langue.

b. Syntaxique: ordre des mots dans la phrase, la relation entre les mots constituant une proposition ou une phrase.

c. Sémantique: les sens des mots et les relations qu'ils entretiennent entre eux, c'est-à-dire la relation entre les signes et leurs référents.

d. Pragmatique: l'utilisation de certaines formules selon la situation de communication, aussi la relation entre les signes et leurs usages.

Les connaissances de la lecture sur le monde représente «la théorie du monde» qu'il est construite et qui forme ses connaissances antérieurs auxquelles il pourra rattacher les nouvelles informations fournies par le texte. La dimension affective (ses goûts, ses besoins, son attitude) vont aussi intervenir dans sa compréhension.

2.2. Le texte :

A proprement parlé prend également une place très importante dans la compréhension en lecture. La visée de l'auteur, l'enchaînement des idées et de contenu du texte vont faciliter ou compliquer la tâche de lecture, de plus la nature

Et le type du texte aussi peuvent orienter plus ou moins sa compréhension selon J.P.Cuq « *la notion texte s'est éloignée de son sens quotidien pour devenir central en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énonces oraux et écrits produits par un sujet sans le but de constituer une unité de communication.* »¹

(Comme il est défini dans la première partie.)

2.3. Le contexte:

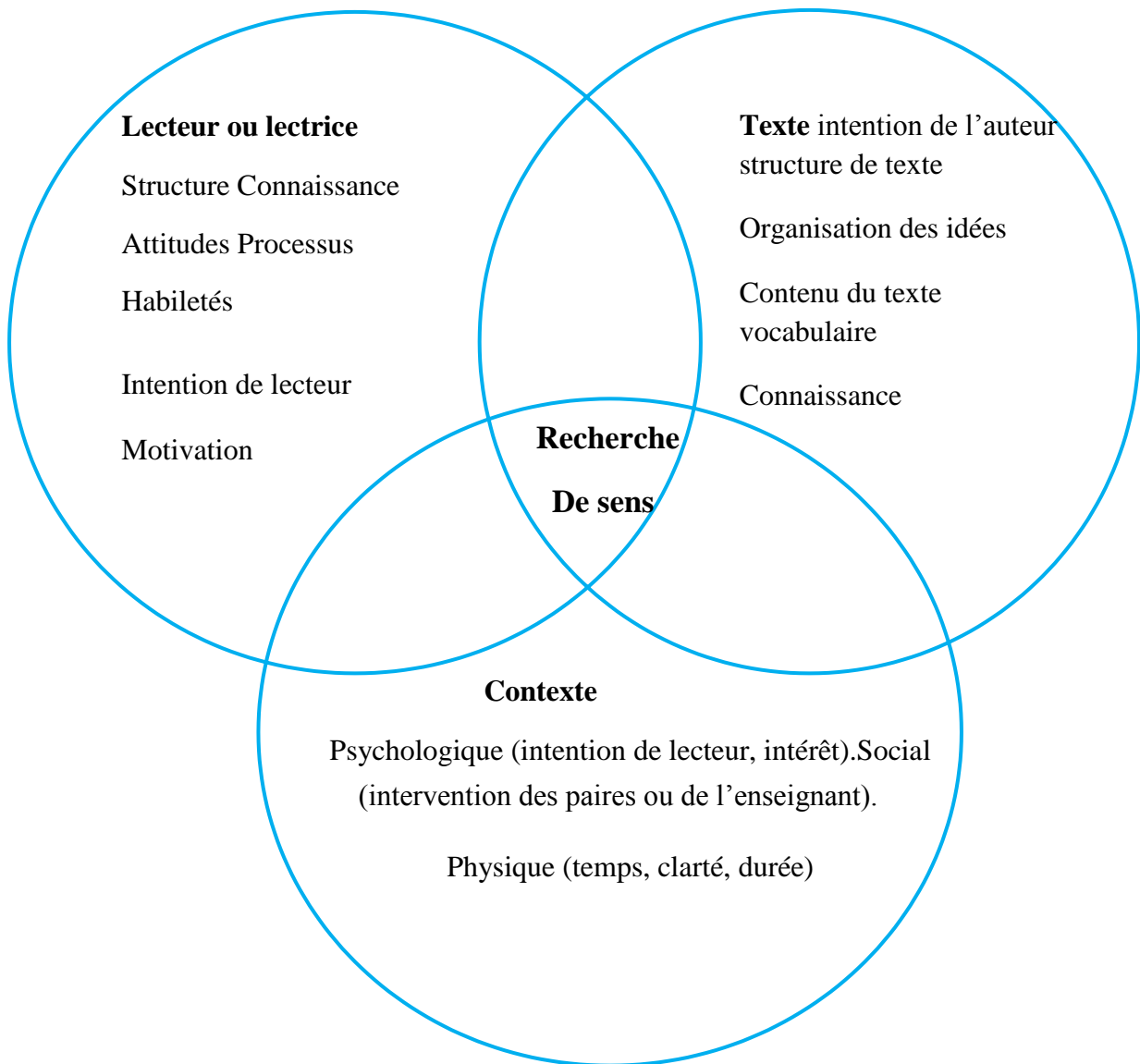
Le contexte représente la situation dans laquelle se trouve le lecteur ou la lectrice pour aborder le texte ainsi l'intention de lecteur ou lectrice, l'intérêt porté au sujet parle lecteur ou la lectrice.

L'intervention de l'enseignant(e), et aussi que la disponibilité du temps et l'intensité de bruit autour d'eux peuvent faciliter ou compliquer la tâche de lecteur ou lectrice.

¹ JEAN-PIERRE Cup, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, édition Jean Pencreach, 2003, p49.

On distingue trois types de contexte : Social, psychologique, et physique.

Le schéma ci-dessous illustre l'interaction entre ces trois variables indissociables qui influent la compréhension de texte écrit selon J.Giasson(2008)¹



Un schéma qui représente «L'interaction entre le lecteur, le texte et le contexte qui influent la compréhension de texte écrit selon J.Giasson(2008)»

3. Les stratégies de lecture:

En effet, chacun a sa manière de lire un texte, cela dépend d'objectifs visés par le lecteur. Pour Cicurel Francine « *on peut compter cinq stratégies de lecture car les manières dont on lit les textes se varient* ». ¹

3.1. Lecture studieuse: c'est une lecture attentive dont l'objectif est de capter le maximum d'informations. Le lecteur relit des passages à voix haute afin de les mémoriser, c'est-à-dire une vision globale sur le texte ou plus tôt sur le thème.

3.2. Lecture sélective: dite lecture recherche. Elle est sollicitée lorsque le lecteur cherche une information ponctuelle, basé sur information précise.

3.3. Lecture actionnelle: Cette lecture a pour objectif de réaliser une action en se servant d'un texte (recettes de cuisine, mode d'emploi...).

3.4. Lecture oralisée: Elle consiste à lire un texte à haute voix.

3.5. Lecture écrémage : qui consiste à survoler le texte d'une façon non linéaire afin de tirer une idée globale de son contenu.

3.6. Lecture balayage : il s'agit d'une lecture sélective, pour permettre au lecteur de saisir l'essentiel et d'éliminer le reste.

3.7. Lecture critique: celle-ci demande une lecture intégrale du document tout en s'intéressant plus aux détails et à la précision.

3.8. Lecture intensive: elle vise à retenir le maximum d'informations et peut se transformer en énuquais mémorisation du texte.

4. Le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement:

Dans l'enseignement/apprentissage des langues le statut de la littérature a connu des hauts et des bas, il n'a pas toujours occupé le devant de la scène au fil des siècles et dans les différentes méthodes.

¹ CICUREL Francine, Lectures interactives en langue étrangère, Hachette, 1991, paris, p.16.

4.1. Les méthodes traditionnelles :

Elles étendent sur trois siècles (du XVII^{ème} au XIX^{ème} siècle) durant cette période, le texte littéraire a connu son âge d'or. Dans la méthode traditionnelle l'enseignant est censé choisir parmi les multiples textes des grands écrivains de l'époque, des extraits à lire, à mémoriser et à traduire en langue maternelle à cet effet Jean-Pierre Cuq souligne « *l'accès à la littérature généralement sous forme de morceaux choisis constitue l'objectif ultime de l'apprentissage d'une langue étrangère dans l'enseignement traditionnel des langues, la littérature est appréhendée comme un corpus qui alimente tout enseignement de la langue* »¹

A cette époque il était impossible de séparer la littérature de l'enseignement des langues, la langue littéraire écrite est donc supérieure à la langue orale.

4.2. La méthode directe 1901 (mi-traditionnelle, mi-directe):

Cette méthode se base sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle dans la méthode directe on apprend la langue pour communiquer, l'apprenant doit penser automatiquement en langue étrangère la priorité est accordée à l'oral, cependant, la lecture et l'écriture sont développées après l'oral, l'écrit sert donc à transcrire l'oral.

Cette méthode repose sur le fait que l'enseignant démontre, ne traduit jamais n'explique pas, il dirige les activités de la classe.

Le manuel scolaire a une place secondaire par rapport à l'enseignant et certains matériels didactiques tels les objets, les cartes, les illustrations, ainsi la littérature est alors reléguée en arrière-plan.

4.3. La méthode audio-orale:

Cette méthode s'est apparue aux USA au cours de la seconde guerre mondiale suite aux exigences de l'armée américaine, de former rapidement et le plus efficacement possible un personnel parlant d'autres langues que l'anglais, cette méthode ne durera que 2 ans mais son impact était fort sur le public et dans les milieux scolaires, elle

s'appuie dans l'élaboration de ses cours sur des dialogues fabriqués comme seul support didactique de ce fait, le texte littéraire comme tout autre support écrit ne trouve

¹ CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, presses universitaires de Grenoble, 2003, p.235.

plus sa place privilégiée, c'est plutôt l'oral qui est mis en avant.

Les enregistrements occupaient une place importante face au texte littéraire qui a été remplacé par le magnétophone ensuite par les laboratoires de langue qui étaient très utilisés pour les exercices structuraux ce qui a accordé à l'oral une place privilégiée.

4.4.La méthode SGAV structuro-globale-visuelle:

Pour faire face à la diffusion de l'anglais dans le monde entier, le ministère français de l'éducation a lancé un projet dirigé par une commission chargée d'élaborer un français élémentaire limité au vocabulaire considéré comme essentiel dans la communication.

Cette dernière a trouvé son rayonnement en France à partir des années 60, elle se caractérise par le recours conjoint à l'image et au son pour présenter des dialogues en langue étrangère ,à l'époque des méthodes traditionnelles qui focalisent sur le texte littéraire pour accéder à la culture et à la civilisation, la priorité «des gravitants» est accordée à l'oral au détriment de l'écrit , de ce fait le texte littéraire est complètement négligé marginalisé des supports didactiques au début d'apprentissage car la méthode SGAV abanni le texte littéraire .

4.5.L'approche communicative (à partir des années 1980):

Cette approche est différente des autres méthodes, l'ultime objectif de cette approche est d'apprendre à communiquer en langue étrangère elle sélectionne son contenu en fonction des besoins langagiers des apprenants ,c'est-à-dire leurs intérêts et des actes de parole qu'ils auront à utiliser, les besoins langagiers des apprenants jouent un rôle essentiel de la sélection du contenu de l'approche communicative, la caractéristique majeure de l'approche communicative est l'authenticité ,c'est-à-dire un contexte de communication naturel, le document, le milieu et la pédagogie doivent être authentique la finalité de cette approche est la réintégration et la valorisation du texte littéraire comme outil didactique dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangère, il est considéré comme un document de communication.

5. La littérature est un défi pour l'enseignement de l'interculturel :

Nous allons mettre la lumière sur la nécessité de la compétence interculturelle dans le programme d'enseignement de français langue étrangère dans l'école algérienne pour former l'apprenant à devenir un bon citoyen.

5.1. La culture :

« La culture est un héritage. Elle se construit dans l'histoire et se transforme de génération en général est aussi le souvenir du passé, même si ses manifestations perdent par fois leur sens originel au fil du temps. Cet héritage, l'homme est dans une certaine mesure libre de le façonner, de le modifier, de l'accepter ou de s'en séparer, comme pour tout héritage. En effet, culture héritée ne signifie pas culture figée ou sclérosée, mais au contraire mouvement dynamique et construction permanent »¹

Selon le dictionnaire de Larousse.fr, la culture est *« Dans un groupe social, signes caractéristiques du comportement de quelqu'un (langage, gestes, vêtements, etc.) qui le différencient de quelqu'un appartenant à une autre couche sociale que lui : Culture bourgeoise, ouvrière »²*

5.2. L'interculturel :

Nous tentons de définir cette place dans l'enseignement/apprentissage de FLE.

« L'interculturel est au cœur de nos relations interpersonnelles ou professionnelles d'aujourd'hui. L'activation des échanges sous forme de migrations, de voyages, sous forme de transferts de messages via les nouvelles technologies nous place dans de multiples potentialités de rencontres avec l'autre »³

Comme nous pouvons dire que *« L'interculturel est un adjectif qui concerne les contacts entre différentes cultures ethniques, sociales, etc. »⁴*

¹ <https://books.openedition.org/pucl/2048?lang.fr>

² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français/culture/21072>

³ Nathalie Auger CONSTRUCTIONS DE L'INTERCULTUREL DANS LES MANUELS DE LANGUE p13.

⁴ (La rousse.fr/dictionnaire/français/interculturel/43654).

Et selon Le dico du commerce International « *le terme interculturel comprend "inter" et "culturel" qui signifie "entre" et "culture". Il existe de nombreuses définitions du terme selon l'angle sous lequel il est envisagé : psychologique, philosophique... De façon générale, on peut dire que le terme interculturel désigne l'interaction entre des cultures différentes.* »¹

Donc, le préfixe inter ici signifie l'interaction entre deux personnes ou des groupes de personnes, ce concept se présente comme choc des cultures, il se repose sur le principe suivant : « les cultures sont égales en dignité et doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel »²

« *L'interculturel peut se définir par l'ensemble des processus destinés à établir des relations entre des cultures différentes. L'objectif est que les groupes et les individus qui se réclament de celles-ci dans une même société ou dans un ensemble géopolitique puissent nouer des liens fondés sur l'équité et le respect mutuel.* »³

En conclusion, l'interculturel est le résultat des rencontres de différentes cultures.

5.3. La compétence culturelle, une composante essentielle de la compétence interculturelle:

« *Dans le programme du secondaire algérien, l'introduction du texte littéraire sert à installer des compétences linguistiques, il peut être utilisé à des fins linguistiques; c'est dès lors un moyen d'apprentissage par lequel les élèves peuvent explorer tous les possibles (phonétiques, graphiques, morphosyntaxiques, sémantiques). Mais il peut aussi être utilisé comme moyen et dispositif pédagogique pouvant assurer une médiation avec la culture étrangère ou intra culture. Découvrir l'autre, ce n'est pas seulement apprendre communiquer, c'est aussi mesurer les différences qui peuvent exister entre deux façons de envisager le monde.* »⁴

C'est-à-dire, on enseigne la langue pour l'objectif linguistique et l'objectif culturel

¹ Glossaire.interculturel.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html.

² P.Cuq, 2006, dictionnaire de Didactique de français langue E/S. asdifle. Clé international. p137

³ De Jean Michel Leclercq. Figures de l'interculturel dans l'éducation. p9.

⁴ BENALI Abdelkader. L'enseignement du littéraire dans le secondaire algérien à l'ère du numérique. Le français aujourd'hui 2012/3 (n°178), p117

ou civilisation ce qui rend la tâche difficile pour l'enseignant, il est temps de réfléchir à une nouvelle visée dans laquelle l'enseignement/apprentissage devient un moyen d'aller vers l'Autre.

En effet, il est inévitable de prendre en considération les particularités de chaque culture. La littérature est l'une des voies les plus efficaces qui permettent la connaissance de l'Homme et du monde. Dans *Éducation et communication interculturelle*, M. Abdallah-Preteille et L. Porcherd écrivent la littérature comme étant « *l'humanité de l'homme, son espace personnel. Elle rend compte à la fois de la réalité, du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu* » (1996 :138), ils la qualifient de « *lieu emblématique de l'interculturel* » (1996 :162) et l'envisagent comme une « *discipline de l'apprentissage du divers et de l'altérité* » (1996: IV)¹

Installer une compétence culturelle chez l'apprenant nécessite l'étude du texte littéraire en tant témoignage culturel dans le programme d'enseignement de français au secondaire. Ce texte littéraire va se présenter comme un ensemble situant des informations dans le temps et dans l'espace en relation avec culture donnée, nous pouvons dire qu'il est le lieu favorable de la langue et de la culture.

Le but du texte littéraire est de réussir une communication interculturelle à partir des compétences linguistiques et culturelles, « *le texte littéraire est comme un regard qui nous éclaire, fragmentairement, sur un modèle culturel. la multiplicité des regards nous permettra de cerner petit à petit les valeurs autour des quel les celui-ci s'ordonne* »²

Enfin, le professeur a aussi un rôle spécifique dans cette opération, "être professeur de français aujourd'hui, c'est inscrit dans ce vaste interculturel, C'est inviter ses élèves à percevoir comment le français peut se colorier d'un pays à l'autre et exprimer de s'identités singulières. C'est les amener à travers les littératures francophones à enrichir leur propre univers linguistique et culturel. Comme le dit si le but de l'exploitation du

¹Matthieu Vernet, Littérature et inter culturalité. (Source: Pr. Faïza GUENNOUNHASSANI.)

²Luc Colles, Littérature comparée et reconnaissance interculturelle. Bruxelles, Deboeck-Ducolor ,1994, 20 publié par Matthieu Vernet (article fabula) bien Loïc DEPECKER, dans son ouvrage Les mots de la francophonie.

texte littéraire dans les méthodes est le développement de la compréhension de l'écrit et comme déclencheur de l'expression orale.

«Les mots ne sont pas seulement des sons et des graphies doués de sens, des instruments à signifier et à communiquer ; ils portent aussi des saveurs et des impressions, des émotions figées, des énigmes ou des symboles»¹

Ce chapitre a été consacré aux concepts fondamentaux du texte. En partant de sa définition, nous avons tenté d'expliquer la compréhension de l'écrit, leurs composants et aussi nous avons basé beaucoup plus sur la lecture d'un texte, les différentes stratégies de lecture. En cette pratique qui peut être mise en place au sein d'un parcours d'apprentissage soit par l'enseignant soit par l'apprenant lui-même pour arriver enfin à ses fonctions et au rôle du texte et de la production écrite et même la compréhension écrite

¹C. Condei, J-L. Dufays et C. Teodorescu, Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones, pp.9-18, Craiova, 2008.

Cadre pratique

Chapitre I

Le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1AS

1. Le manuel scolaire:

Le manuel scolaire demeure un outil important dans le processus éducatif sa place est incontournable, il est considéré comme l'outil didactique le plus exploité en Algérie.

« les livres scolaires constituent un trait d'union entre les programmes officiels et leur application en classe, les manuels scolaires proposent un ensemble d'éléments (manuel, vidéo-projetable et interactif, textes, dessins, images, activités organisés et progressifs) sur lesquels les enseignants peuvent s'appuyer pour «faire cours» de septembre à juin en permettant aux élèves de conserver une trace écrite de qualité de ce qu'ils doivent savoir et savoir-faire. »¹

Les livres scolaires sont des auxiliaires précieux pour diffuser de façon concrète, en tenant en compte des pratiques de classe.

Le manuel scolaire est multifonctionnel parce qu'il peut avoir de différentes fonctions qui varient selon l'utilisation, la discipline et le contexte.

Il est aussi un outil assurant pour mieux aider leurs enfants dans leurs devoirs.

2. Les textes littéraires dans le manuel scolaire de la 1AS:

Les tableaux ci-dessous représentent l'ensemble des textes littéraires proposés dans le manuel du français de 1AS.

Projet01: le texte de vulgarisation scientifique					
N	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Dans ma maison	Jacques Prévert	Pariles, éd, Gallimard, 1949	23-24	Poème
02	Le Rhône	J.Michelet	Notre France, éd, A, Colin, 1916	31	Récit de voyage
03		L.Bertrand	D'Alger la Romantique à Fez Lamystérieuse, éd, desportiques, 1930	48	Récit de voyage
04		G.deMaupassant	Au soleil, nouvelle Librairie de France 1989	48	Nouvelle
05		C.Farrère	Mes voyages, éd, Flammarion. 1974	48	Récit de voyage
06	Je voyage Bien peu	J.Cocteau	Plain-chant, éd. Stock 1923	48	Poème
Projet2:L'interview					
01		A.Camus	L'Etranger, éd, Gallimard, 1957	68	Extrait d'œuvre
02	Les deux pigeons	La Fontaine	Fables, éd, EDDL, 1996	77	Poème (fable)
03	A la claire fontaine	M.Fontaine	Jours de Kabylie, éd, ENAG, 1992	79	Récit
04	Demain des L'aube	V.Hugo	Les contemplations IV, 14	82	Poème

Document d'accompagnement, Le manuel scolaire 1AS, 2008, 2009.

Projet3:la lettre ouverte					
N°	Les titres Des lettres	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Aimez-vous Lire?	J.Dillon	Beau temps pour caner Ed, Gaillimard, 1969	99	Récit
02	Le jeu	R.Caillois	Les jeux et les hommes, éd, Gallimard, 1967	101	Récit
03		J.Renard	Poil de carotte, éd, ENAG 1992	109	Récit
04	Un conseil Bien raisonnable	E.M.Cioran	Aveux et anathèmes,éd, Gallimard,1987	110	Récit
05		E.Carles	Une soupeauxherbesSauvages,éd,1977	111	Récit
06	Qui a tué Davy Moore?	B.Dylan	(version française: Graeme All Wright)	112-113	Poème
Projet4:Le fait divers					
01	DernièreHeur	B.Cendrars	Dix neuf poèmes Elastiques,éd,Gallimard 1967	132	Poème
02	Lagrasse Matinée	J.Prévert	Paroles,éd,Gallimard, 1949	140-141	Poème

Chapitre I : Le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1AS

Projet5:La nouvelle					
N°	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Lek	D.Buzzali	Lek,éd.Laffont.1999	153-154	Nouvelle
02	Le joueur de flutehamelin	M.F.Guillard	Le joueur de flute de Hamelin et étranges Aventures de trois lutins, éd, librairie larousse	158	Nouvelle
03	Le jeune conteur	D.pennac	L'œil du loup, etd,presse,pocket,1994	158	Nouvelle
04	Happé par un pouple	J.Verne	20000lieussous lesmers,éd,hachette 1954	160	Nouvelle
05		G.Flaubert	Un cœur simple, troiscontes (1877)éd, hachette 1987	164	Nouvelle
06	Lacléd'ore	Grimm	Contes, éd, Gallimard1976	166	Nouvelle
07	L'obsession De Stefano	D.Buzzati	LeK, éd, Laffont, 1999	167	Nouvelle
08	Les fortunes demer	B.Clavel	Légendes de la mer, éd, LGF, 1981	170	Nouvelle
09	Le chef	B.Buzzati	Les nuits difficiles, éd Laffront,1972	171	Nouvelle
10		E.Hemingway	Le vieil homme et lamer Ed, Gallimard,1952	173	Nouvelle
11		F.Amrouche	Histoire de ma vie, éd, Bouchène,1990	175	Nouvelle

Dans le but de mieux approfondir notre travail de recherche nous avons repéré tous

les textes littéraires existant dans le manuel scolaire de la 1AS pour mettre l'accent sur la présence des littéraires existants dans le manuel scolaire de la 1AS.

La lecture des tableaux ci-dessus montre que le texte littéraire est bien présent dans les cinq projets, les genres littéraires présents dans le manuel de 1AS sont répartis entre récit de voyage, poème, lettre ouverte et nouvelle.

3. Les genres littéraires présents dans le manuel scolaire:

En analysant le manuel de la 1AS on constate que le texte narratif, la représentation de certains genres comme: roman, fable, nouvelle cette dernière est dominante.

3.1. Le roman: est le plus important par rapport aux autres.

3.2. Le genre théâtral: est totalement absent dans le manuel français de 1AS.

3.3. La nouvelle: est présente par quatre occurrences, tout un projet (projet 3) de 36 pages porte sur la nouvelle.

Quant au conte, il est représenté par une seule occurrence. La poésie est présente par 6 occurrences.

Le manuel n'est pas principalement composé de textes, mais aussi de cours portant sur des activités langagières (comme la syntaxe, le lexique, l'orthographe) d'exercices et d'images.

Dans le manuel, certains textes sont très courts, d'autres ont plus de cinq (5) pages. Le texte se présente comme un extrait d'une œuvre d'un auteur donné.

4. Contenu didactique de 1AS:

Le manuel scolaire de 1 AS vise à mettre en œuvre les interactions entre lecture écrite, et entre les différents niveaux d'apprentissage de la langue française dans le but de répondre aux exigences de l'enseignement de français.

Le manuel de français de 1AS est constitué de (192) pages, qui s'articule en 3 projets, d'un sommaire et d'un avant-propos.

Les thèmes généraux de ces trois projets sont comme suit:

Projet 1: réaliser une campagne d'information à l'intention des lycéens.

Projet2: rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

Projet 3: écrire une petite biographie romancée. Ces projets se succèdent dans le manuel.

Chaque chapitre commence par une évaluation diagnostique qui vise à mesurer ce que les apprenants savent déjà, chaque chapitre comprend deux ou trois séquences.

Chapitre-1 :3séquences Chapitre-2 :2séquences Chapitre-3:2séquences Chapitre-4:2séquences Chapitre-5:3séquences

Une séquence didactique est un ensemble regroupant des textes et des exercices (analyse de texte, expression écrite...) ayant comme consigne selon l'objectif visé :écrire un texte, commenter un texte, résumer le texte ,etc.

Chaque séquence a pour but d'installer un niveau de compétence, elle propose des activités orales (des activités de lecture suivie, des questions, des activités d'expression écrite où l'apprenant doit produire des énoncés en fonction de l'objectif convoité.

A chaque fin de séquence, une correction et une évaluation sont fournies aux élèves¹.

5.Comment choisir son corpus littéraire?

Le choix du texte littéraire se fait selon plusieurs critères que nous présenterons dans les lignes suivants:

Le texte littéraire est l'un des outils didactique en classe de FLE, il s'inscrit dans un cours qui vise l'acquisition d'une ou plusieurs compétences (communicative, socioculturelle, linguistique) et qui convoque des activités langagières, linguistique et culturel les précise, son choix dépend d'abord de l'objectif visé par le cours par exemple si l'objectif visé est développer la capacité de l'apprenant à décrire une personne ,il va choisir comme support un portrait d'un personnage donné ou d'un lieu ou d'un objet.

Ce critère est lié à un autre qui est le niveau linguistique des apprenants ainsi que leurs âges, ajoutant à cela la longueur et le degré de difficulté doit être en adéquation avec le niveau linguistique et l'âge des apprenants. Il est important de tenir compte de

Chapitre I : Le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1AS

l'âge des apprenants pour les motiver car un texte convoque et fait partager avec son lecteur des expériences que celui-ci connu ou peut connaître.

Enfin, le corpus littéraire doit prendre en considération les différents genres littéraires (drame, poésie, littérature, chanson, etc.) pour offrir aux apprenants une vision complète de la littérature.

Chapitre II

Présentation du dispositif expérimental

1 .Présentation du questionnaire :

1.1.Le questionnaire:

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de FLE au cycle secondaire, composé de 13 questions.

En outre, dans ce questionnaire, nous avons formulé des questions de différentes façons, des questions ouvertes, fermées .

1.2.Le public visé: Les enseignants de la langue française de 1^{er} AS.

1.3 .Le lieu: Le questionnaire a été remis à vingt enseignants exerçant à la wilaya de Laghouat.

1.4.L'échantillonnage: Ces enseignants sont répartis selon : l'âge, le sexe, l'expérience et le diplôme obtenu.

Sexe féminin:

Enseignante	Age	Expérience	Diplôme obtenu
E 01	60ans	+10ans	Autre
E 02	45ans	+10ans	Autre
E 03	44ans	+10ans	Autre
E 04	40ans	Entre5et10ans	Autre
E 05	38ans	Entre5et10ans	Master français
E 06	36ans	Entre5et 10ans	Master français
E 07	31ans	-5ans	Master français
E 08	28ans	-5ans	Master français
E 09	26ans	-5ans	Master français
E 10	26ans	-5ans	Master français
E 11	23ans	-5ans	Master français
E 12	25ans	-5ans	Master français

. Sexe masculin:

Enseignant	Age	Expérience	Diplôme obtenu
E 01	50 ans	+10	Autre
E 02	33 ans	Entre5et10ans	Autre
E 03	30 ans	Entre5et10ans	Master français
E 04	30 ans	-5ans	Master français
E 05	28 ans	-5ans	Master français
E 06	28 ans	-5ans	Master français
E 07	27 ans	-5ans	Master français
E 08	26 ans	-5ans	Master français

1.5.Constats:

A travers ces tableaux, nous constatons que :

Le nombre des femmes (60 %) est supérieur à celui des hommes (40%).Les âges des enseignants questionnés sont entre 23 et 60 ans.

Concernant l'expérience dans l'enseignement, nous avons (55%) des enseignants qui n'ont pas dépassé cinq ans d'expérience (25%) ont entre cinq et dix ans d'expérience et ceux qui restent ont plus de dix ans d'expérience (20%).

La majorité des enseignants sont des masturbants.

2.Objectifs du questionnaire:

Nous avons formulé ce questionnaire dans le but de recueillir des informations précises à propos de l'utilité et l'utilisation des textes littéraires dans la 1AS en tant que support didactique qui favorise la compétence linguistique et comme un moyen qui participe à l'acquisition de la compétence culturelle.

3.L'analyse des résultats:

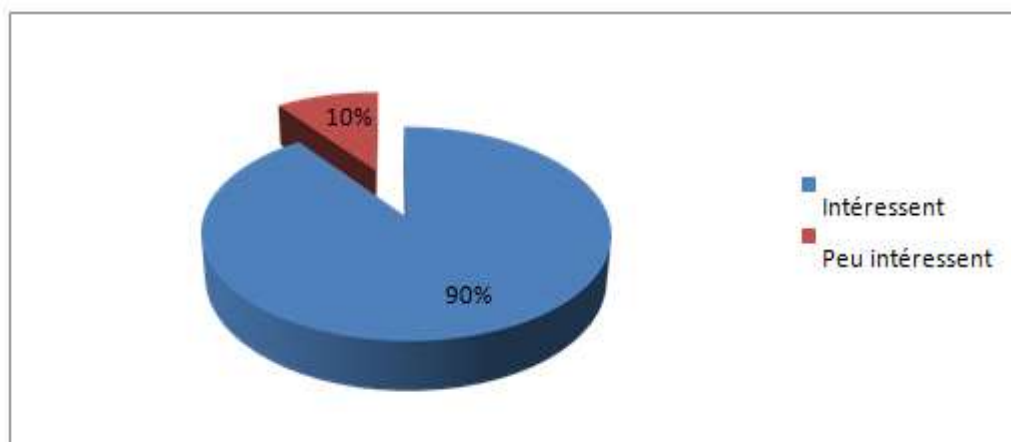
Question1: Selon vous, quel est l'objectif de l'intégration du texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage de FLE?

Les réponses des 85% des enseignants s'inscrivent dans le même champ, ils affirment que le texte littéraire a pour but de développer des compétences linguistiques et culturelles chez l'apprenant. Tandis que les 15% ne donnent aucune importance à l'intégration du texte littéraire dans l'enseignement /apprentissage de FLE.

Commentaire: Ces réponses nous amènent à conclure quel texte littéraire participe à la formation de l'élève.

Question2: Que pensez-vous des textes littéraires proposés dans le manuel de 1AS?

Intéressent peu intéressent



(90%) des enseignants interrogés pensent que les textes littéraires proposés dans le manuel français de la 1AS sont au service de l'enseignement/apprentissage de FLE notamment dans l'acquisition linguistique, cependant, 10% des enseignants trouvent quel texte littéraire n'occupe qu'une petite partie du manuel français de la 1AS.

Commentaire: Dans le manuel de français de la 1AS, il y a plusieurs textes proposés à l'étude de différentes œuvres classées par genre : le roman tel que le Père Goriot de Honoré de Balzac, la nouvelle comme Viede Marin, la poésie comme dans ma maison de Jacques Prévert et le conte comme Conteset légendes de Prosper Merimée.

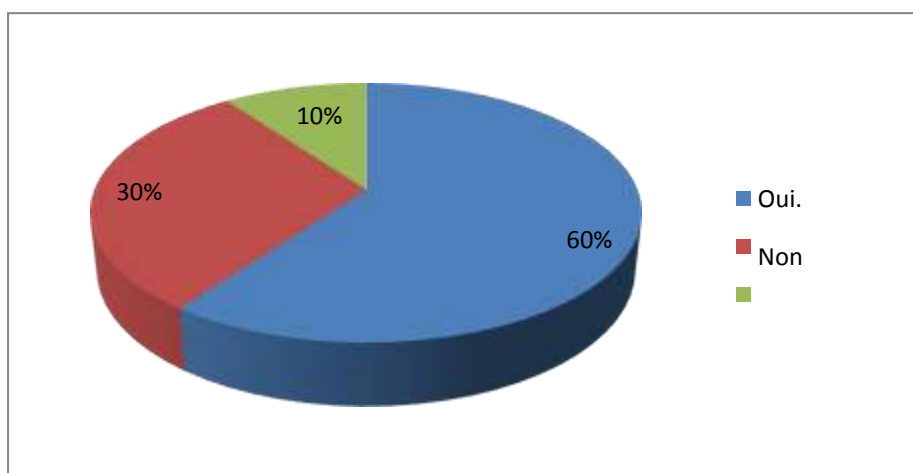
Nous venons de voir que le manuel de français de la 1AS est riche des textes littéraires.

Question3: Est-ce que les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire de la 1AS répondent-ils aux attentes des étudiants ?

Oui

Non

Expliquer



D'après le secteur ci-dessus, 60% des enseignants affirment que les textes littéraires du manuel scolaire de français de la 1AS répondent aux besoins des apprenants, alors que 30% d'eux voient le contraire et les deux enseignants qui restent ont ignoré cette question.

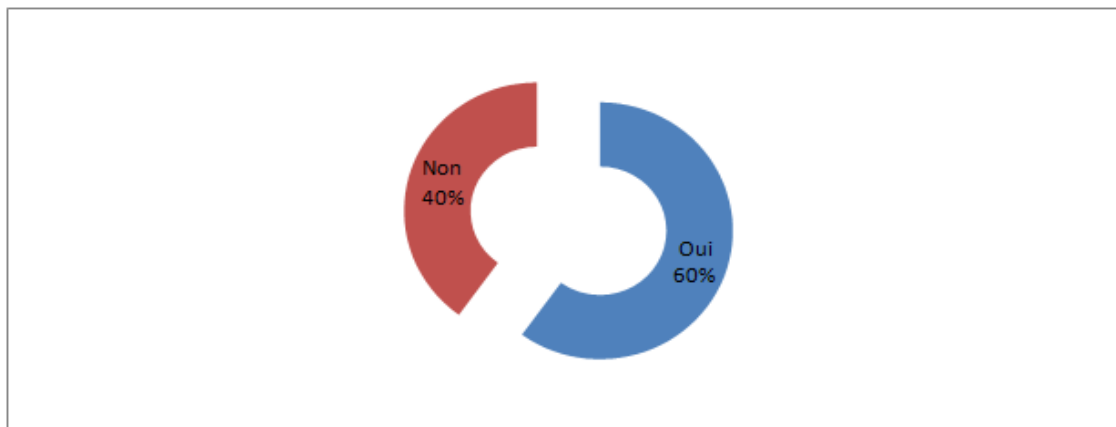
A partir de leurs réponses, les enseignants qui répondent par Oui, ils confirment toujours que ces textes sont considérés comme un laboratoire langagier qui favorise l'acquisition d'une compétence linguistique chez l'apprenant. Mais ceux qui ont dit Non, ils défendent leur point de vue par la difficulté de ces textes qui ne sont pas compatibles avec le niveau des apprenants et comme ils dépassent leur imagination.

Commentaire:

Nous pouvons dire que ceux qui ont répondu par Oui, ils ne s'intéressent qu'à la compétence linguistique tout en ignorant l'aspect culturel

. Question4: Exploitez-vous tous les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire du 1AS?

Oui Non



Nous trouvons toujours que les mêmes professeurs qui ont adhéré les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire de français de la 1AS exploitent tous ces textes et les 40% répondent par Non.

Commentaire:

Concernant ceux qui n'exploitent pas tous les textes littéraires du manuel scolaire, peut-être qu'ils les considèrent difficiles par rapport au niveau de leurs apprenants.

Question5: Quand avez-vous recours à l'adaptation d'autres textes?

Tous les enseignants (100%) ont avancé quelques réponses, parmi lesquelles les suivantes:

-Quand il s'agit d'un long texte.

- On adapte d'autres textes quand le texte littéraire n'est pas adéquat au niveau de nos étudiants.

Commentaire:

Très souvent, les enseignants justifient leurs choix du support didactique par rapport au niveau des apprenants qui le caractérisent comme bas.

Question6: Quels critères pensez-vous en compte lors du choix du support?

La quasi-totalité des enseignants y participent en abordant des critères qui se résumant comme suit :

- La longueur de support.
- Le thème traité doit motiver l'apprenant.
- Le support choisi doit atteindre les mêmes objectifs que ceux du manuel.

Commentaire:

Ici, on peut avoir recours à la pédagogie différencie autrement dit on diversifie les supports selon les capacités des apprenants pour qu'ils puissent participer dans la classe.

Question7:Quelles difficultés rencontrez-vous lors du choix du support?

Ce sont les mêmes enseignants (40%) qui n'exploitent pas tous les textes littéraires du manuel qui ont avancé ces réponses:

- Manque de support ayant les mêmes objectifs avec ceux du manuel.
- Difficulté de trouver un support qui soit convenable avec la religion de l'apprenant.

Les autres enseignants préfèrent d'enseigner le contenu du manuel au lieu de chercher d'autres textes.

Commentaire:

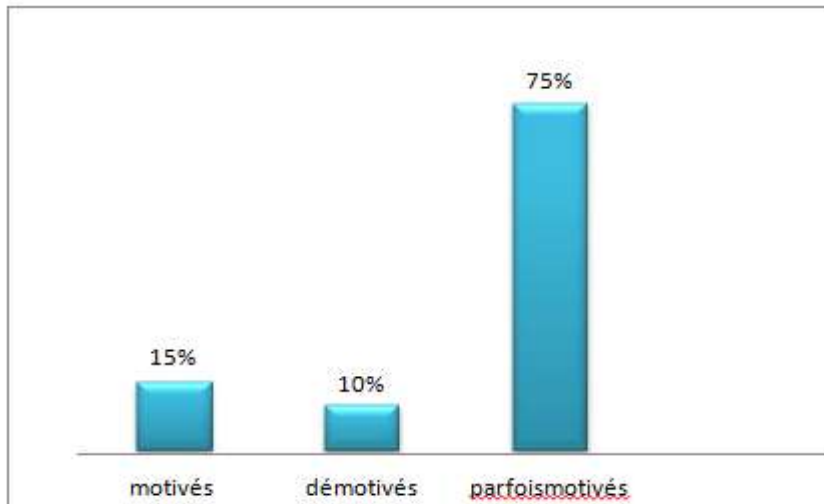
Dans ce contexte, l'enseignant doit choisir des supports pédagogiques riches qui servent la compétence linguistique ainsi la compétence culturelle.

Quéstin8: Lors de l'exploitation d'un texte littéraire, les élèves sont:

Motivés

Démotivés

Par fois motivés.



Selon la réponse de 75% des enseignants interrogés, souvent les apprenants ne sont pas motivés lors de l'exploitation d'un texte littéraire tandis que 15% soulignent qu'ils sont motivés par le texte littéraire tandis que les 10% déclarent que les étudiants sont complètement démotivés.

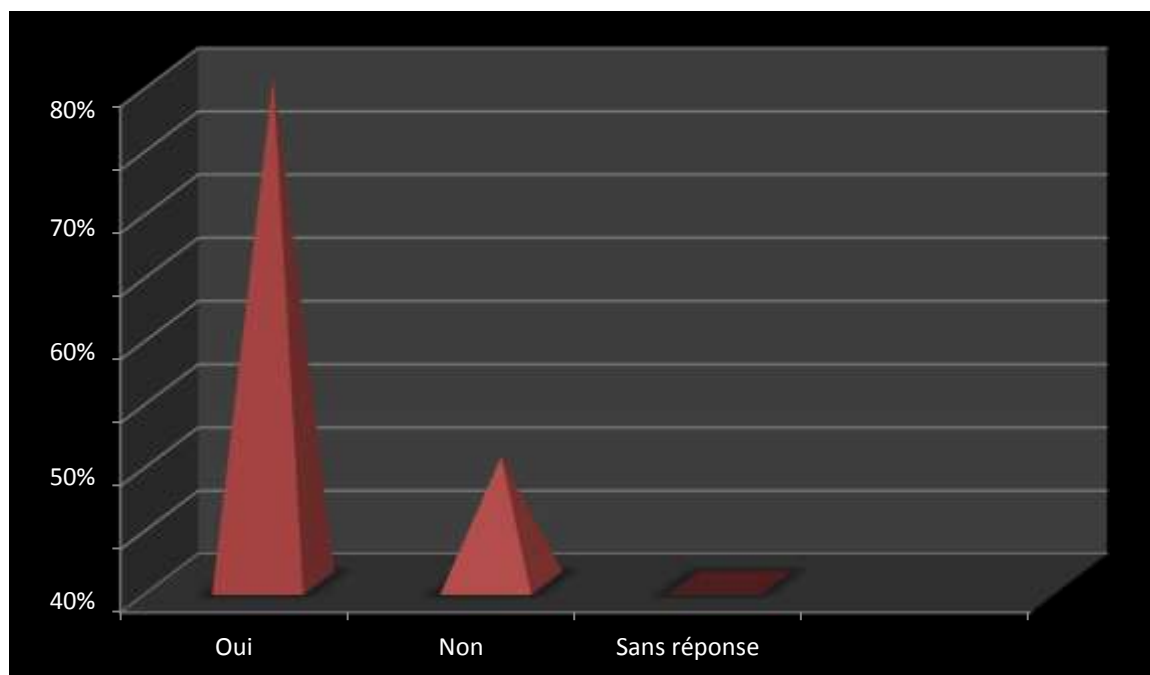
Commentaire : Pour éviter l'ennui dans la classe, il faut toujours faire l'apprenant découvrir de nouveaux thèmes auxquels il s'intéresse.

Question 9 : Est-ce qu'il est facile de rendre une séance d'exploitation d'un texte littéraire motivante?

Oui

Non

Expliquez



A partir des réponses données par les enseignants, on constate que 80% ne soucient pas de problème de la motivation lors de l'exploitation des textes littéraires dans une classe de FLE en justifiant leurs réponses comme suit:

-C'est à l'enseignant de rendre ses apprenants motivés à l'aide de bon choix du thème abordé.

-Avec l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement, nous pouvons attirer l'attention des élèves.

Commentaire:

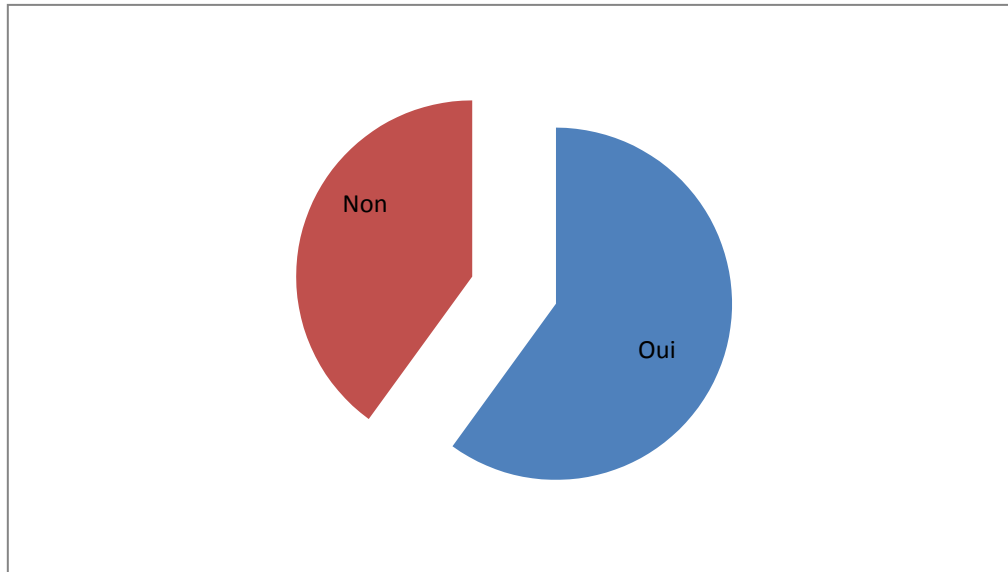
L'analyse des réponses ci-dessus nous permet de dire que l'enseignant est le moteur de la classe, il doit savoir comment et par quoi motiver ses étudiants.

Question10 : Lors des séances de compréhension de l'écrit et de l'oral des textes littéraires, les apprenants rencontrent-ils des difficultés ?

Oui

Non

Si oui, en quoi consistent-elles?



D'après les réponses des professeurs, nous avons remarqué les taux de réponses ont été comme suit:

Oui 60%

Non 40%

Commentaire:

Nous pouvons s'appuyer aux moyens qui facilitent la tâche de la compréhension du texte littéraire tel que le recours aux TICES qui attirent les adolescents, l'utilisation du dictionnaire et par la bonne préparation pédagogique de la part de l'enseignant.

Question11 : Que faites-vous pour rendre un texte littéraire facile à comprendre ? Nous avons toujours les mêmes idées de la part des enseignants, en ajoutant celle de l'utilisation de dictionnaire pendant les séances de la compréhension de l'écrit.

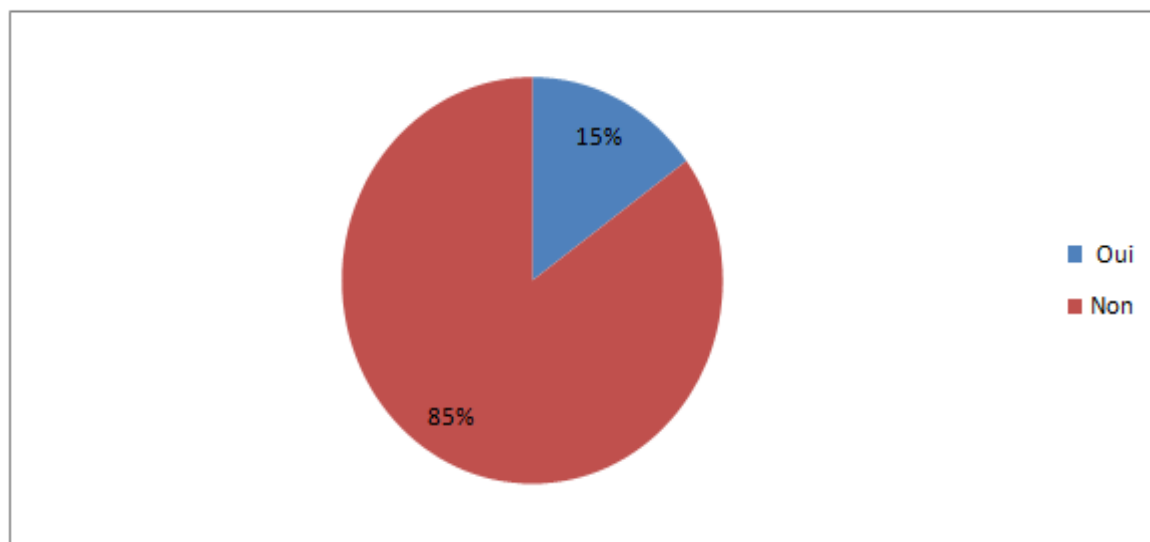
Commentaire : Si les enseignants font tout ça, pour quoi donc on ne trouve que 15% des étudiants sont motivés?

Question 12 : Selon vous, peut-on apprendre une langue sans apprendre la culture qu'elle véhicule?

Oui

Non

Pourquoi?



La plus part des enseignants ont répondu par (non) soit un pourcentage de 85% les justifications recueillies peuvent se résumer comme suit:

-La langue est la manifestation d'une culture.

-La langue reflète la culture.

Par contre 15%, des enseignants ont répondu par oui, parmi eux ceux qui concernent les textes scientifiques aussi comme un support didactique par lequel on enseigne la langue sans tenir compte de sa culture et d'autre voient que l'apprentissage de langue vient avant l'accès à la culture.

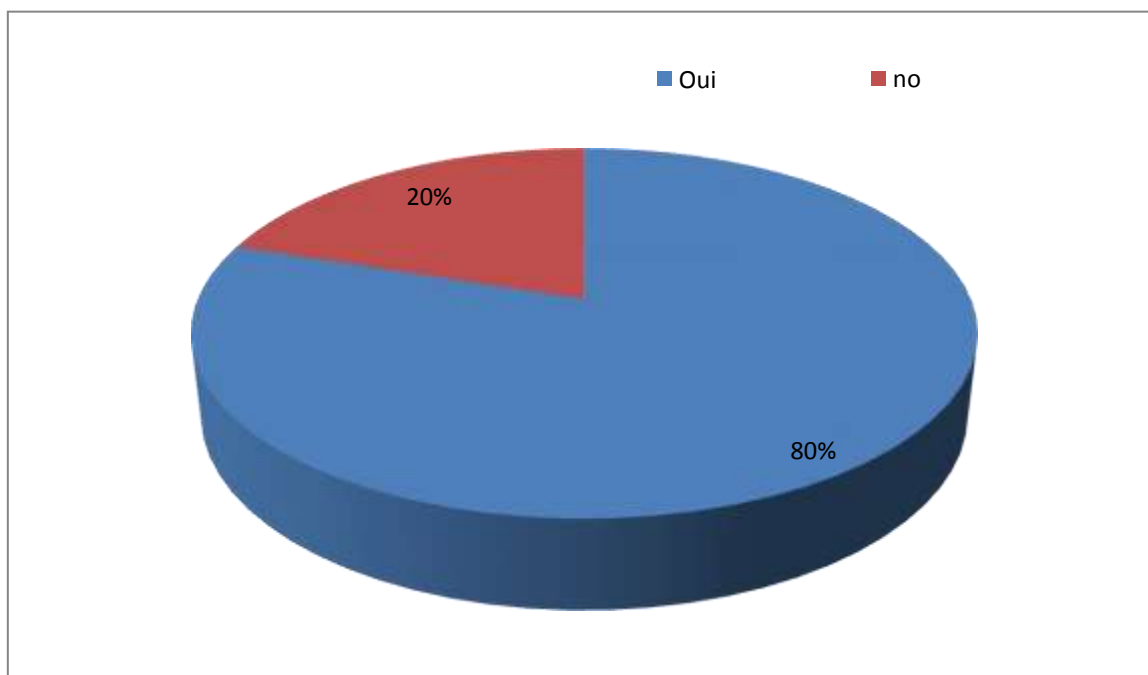
Commentaire : Après cette analyse on peut dire qu'on ne peut pas désassocier la culture de la langue, c'est à travers la culture qui est la composante de la langue, qu'on peut découvrir des autres modes de vies, des autres coutumes est des autres civilisations.

Question 13 : Pensez-vous que le texte littéraire serait un bon moyen d'avoir une compétence interculturelle?

Oui

Non

Pourquoi?



Nous n'avons que 20% des enseignants qui traitent le texte littéraire comme un moyen qui sert seulement à étudier l'aspect linguistique, selon eux, ce qui intéresse l'apprenant c'est comment parler et écrire en français, les autres se mettent d'accord que le texte littéraire peut être un moyen d'avoir une compétence interculturelle parce qu'il est un lieu où se rencontrent plusieurs cultures mais selon eux, il y a des lacunes qui leur empêchent d'arriver à cette compétence.

Commentaire:

Il est bien clair que la majorité des enseignants sont conscients de l'importance de la littérature dans l'enseignement /apprentissage de FLE mais ils confirment par ailleurs par leurs justifications le manque de cette compétence dans leurs classes.

3. Interprétation des résultats

D'après les réponses obtenues des enseignants interrogés, nous sommes arrivées à confirmer nos hypothèses qui portent sur l'importance du texte littéraire dans l'apprentissage/enseignement de FLE:

Nous avons constaté que la majorité des sujets interrogés accordent une grande importance aux textes littéraires tout en proposant de différents moyens qui favorisent et facilitent leur enseignement tel que la technologie qui attire beaucoup l'attention des apprenants, de même plus, ces enseignants sont conscients du rôle de la motivation le jour où on aborde ce genre des textes qui paraît un peu difficile presque chez tous les élèves de 1^{AS}.

Cependant, parmi ces enseignants, nous trouvons qu'une minorité qui s'intéresse à l'aspect linguistique et à la fois à l'aspect culturel du texte littéraire et le reste enseigne que l'aspect linguistique.

Conclusion

Conclusion générale

Conclusion:

A la fin de cette étude analytique, nous pouvons confirmer que la bonne exploitation du texte littéraire exige une confluence de l'aspect linguistique avec l'aspect culturel sur lequel l'enseignant doit se mettre l'accent « dorénavant, on voit que c'est possible d'aborder, étudier un texte littéraire, l'analyser en cherchant ses intentions, sa réalité, sa réception, sa langue, son histoire et sa valeur à partir de sa structure textuelle, communicative, énonciative, stylistique, sémantique, discursive »¹¹ dans le but de développer des compétences chez l'apprenant et pour qu'on y arrivera, il est nécessaire de faire exercer de différents textes de diverses sources, et en ce cas, on peut proposer comme activités des lectures expliquées, des courtes activités sur la grammaire et le vocabulaire à partir du texte cible, on peut en faire une approche globale, c'est le moment où l'enseignant pose des questions aux apprenants : Qui, quoi, où, comment, pourquoi et de ce types de question sa fin d'avoir une perception de l'ensemble du texte, ensuite il leur propose de faire des études plus approfondies, à la recherche des spécificités langagières textuelles, socio discursives du texte littéraire.

En fait, l'enseignant est le premier guide auquel revient toujours l'apprenant, pour cette raison, il doit savoir gérer son cours, son rôle est plutôt celui de montrer comment et avec quels moyens il est possible de construire le sens à partir du texte littéraire cible. Mais sur terrain, la valeur des textes littéraire n'est pas prise en considération par la quasi-totalité des enseignants, autrement dit, ils utilisent dans la plupart des cas que les questions proposées dans le manuel qui visent seulement l'aspect linguistique de cette langue, tandis que les textes littéraires existants dans le manuel de 1AS présentent un outil satisfaisant et riche des sources culturelles qui permettent à l'apprenant de sortir de la monotonie des cours de vocabulaire, de grammaire...etc.

Par conséquent, enseigner l'aspect culturel et l'interculturel en classe rend le cours amusant pour les élèves en les incitant à sélectionner des traits culturels ou interculturels intégrés dans le texte littéraire étudié par exemple des questions sur les prénoms cités

¹ Renata AIALA DEMELLO. Réflexions sur le texte littéraire en classe de FLE p.162.

Conclusion générale

dans le textes, cela fait l'apprenant comparer ce qui est maternel avec ce qui est étranger, par cette manière que l'enseignant peut enseigner la langue et la culture qu'elle véhicule. Bref, pour une meilleure réalisation d'un cours de FLE, l'animation et la motivation sont des facteurs très efficaces.

Bibliographies

Bibliographies

Références bibliographiques

- Abdelkader Benali. L'enseignement du littéraire dans le secondaire algérien à l'ère du numérique. Le français aujourd'hui 2012/3 (n°178), p117
- Adam Jean Michel, 1991, Langue et littérature : analyse pragmatique et textuelle, Paris, Edition Hachette, p.102
- Albert.M-CetSouchon.M.Op, p.76. Mémoire de magistère présenté par M.Basbas Mourad
- Albert. M-CetSouchon.M.Op, p.76. Mémoire de magistère présenté par M.Basbas Mourad
- ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter) culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif «2» 2015/2016
- ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter) culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif «2» 2015/2016
- *BEAUMEE. La lecture, Ed. AFL, Paris, 1989, p53.*
- BERTHELOT Reine, Littérature francophone en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner, Paris, Editions d'harmattan, 2011, p46
- C. Condei, J-L. Dufays et C. Teodorescu, Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones, pp.9-18, Craiova, 2008.
- Cicurel Francine, Lectures interactives en langue étrangère, Hachette, 1991, Paris, p.16
- CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2003, p235
- De Jean Michel Leclercq. Figures de l'interculturel dans l'éducation. p9
- De Venant Eloundou Eloundou, Claude Frey, Édouard Ngamountsikala langue française dans l'espace francophone: Pratiques, représentation, dynamique et didactique

Bibliographies

au XXI^e siècle p121

- . Florence de Chalonge, Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p.17-37
- Florence de Chalonge, Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p. 17-37
- Glossaire.interculturel.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html
- <http://www.desmanuelpourtout.com/manuel-scolaire-toutsavoir.html>
- <https://books.openedition.org/pucl/2048?lang=fr>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>
- JEAN-PIERRE Cuq, JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P49
- JEAN-PIERRE Cuq, JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P49
- larousse.fr/dictionnaire/français/interculturel/43654
- Le petit Robert, Dictionnaire de français,2005 , France.EDIF.P424.
- LEPiCAUT Mélanie, La compréhension de textes écrits à travers des allumes à l'école maternelle, Education.2012
- Littérature. Dans La rousse électronique. Consulté le (18mars2020)de <http://larousse.fr>
- Luc Colles, Littérature comparée et reconnaissance interculturelle. Bruxelles, Deboeck-Ducolor,1994,20publié par Matthieu Vernet (articlefabula)
- Matthieu Vernet .Littérature et interculturalité.(source : Pr. Faïza GUENNOUNHASSANI.)
- NathalieAugerConstructiondel'intercultureldanslesmanuelsdelangue.p13
- OUTALEB-PELLÉ Aldjia Le texte de lecture dans le manuel scolaire de français.Revuen024

Bibliographies

- P.Cuq,2006 ,dictionnaire de .Didactique de français langue E/S .asdifle.Cléinternational.p137
- P.Ricoeur, soi-même comme un autre, Paris, Duseuil,1990p200.
- RenataAIALADEMELLO.RéfexionssurletextelittéraireenclassedeFLE.p162
- Turmel–Jean, le texte littéraire en classe seconde ou étrangère.1996,Québec,français.P51
- Turmel-John,P.(1996).Le texte littéraire en classe de seconde ou étrangère.P51

Annexes

Annexes

.....
4/Exploitez-vous tous les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire du 1AS?

Oui

Non

5/Quand vous avez recours à l'adaptation d'autres textes ?

.....
.....
.....

6/Quels critères pensez-vous en compte lors du choix du support?

.....
.....
.....

7/Quelles difficultés rencontrez-vous lors du choix du support?

.....
.....
.....

8/ Lors de l'exploitation d'un texte littéraire, les apprenants sont :

Motivés

Démotivés

Par fois motivés

9/ Est-ce qu'il est facile de rendre une séance d'exploitation d'un texte littéraire

motivante ? Oui

Non

Expliquez.....

.....
.....

10 / Lors des séances de compréhension de l'écrit et de l'oral des textes littéraires, les apprenants rencontrent-ils des difficultés ?

Oui

Non

Si oui, en quoi consistent elles?

.....
.....

Annexes

.....

11 /Que faites-vous pour rendre un texte littéraire facile à comprendre?

.....
.....
.....

12/ Selon vous, peut-on apprendre une langue sans apprendre la culture qu'elle véhicule ?

Oui

Non

Pourquoi?.....

.....
.....

13/ Pensez- vous que le texte littéraire serait un bon moyen d'avoir une compétence interculturelle?

Pourquoi?.....

.....
.....

Annexes

2-Les textes littéraires dans le manuel scolaire de la1AS:

Projet01: le texte de vulgarisation scientifique					
N	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Dansma maison	Jacques Prévert	Pariles,éd,Gallimard, 1949	23-24	Poème
02	Le Rhône	J.Michelet	NotreFrance,éd,A, Colin,1916	31	Récit de voyage
03		L.Bertrand	D'Alger la romantiqueàFezLamys térieuse,éd,desportique s,1930	48	Récit de voyage
04		G.deMaupa ssant	Au soleil, nouvelleLibrairie d eFrance1989	48	Nouvelle
05		C.Farrère	Mesvoyages,éd, Flammarion.1974	48	Récit de voyage
06	Je voyage Bien peu	J.Cocteau	Plain-chant,éd.Stock 1923	48	Poème
	Projet2:L'interview				
01		A.Camus	L'Etranger,éd, Gaillmard,1957	68	Extrait d'œuvre
02	Les deux pigeons	La Fontaine	Fables,éd,EDDL,1996	77	Poème (fable)
03	A la claire fontaine	M.Fontaine	JoursdeKabylie,éd, ENAG,1992	79	Récit
04	Demain des L'aube	V.Hugo	Les contemplationsIV, 14	82	Poème
05	Machère maman	F.Amrouche	Histoire de mavie,éd, laDécouverte 2000.	85	Lettre ouverte

Annexes

Projet3:la lettre ouverte					
N°	Les titres Des lettres	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Aimez- vous Lire?	J.Dillon	Beau temps pour caner Ed,Gaillimard,1969	99	Récit
02	Le jeu	R.Caillois	Lesjeuxetleshommes,éd, d,Gallimard,1967	101	Récit
03		J.Renard	Poil carotte,éd,ENAG 1992	109	Récit
04	Un conseil Bien raisonnable	E.M.Cioran	Aveux anathèmes,éd, Gallimard,1987	110	Récit
05		E.Carles	UnesoupeauxherbesS auvages,éd,1977	111	Récit
06	Quiatué DavyM oore?	B.Dylan	(version française:GraemeAll Wright)	112-113	Poème
Projet4:Le fait divers					
01	Dernière Heur	B.Cendrars	Dixneufpoèmes Elastiques ,éd,Gallimard 1967	132	Poème
02	La grasse Matinée	J.Prévert	Paroles,éd,Gallimard, 1949	140-141	Poème

Annexes

Projet5:La nouvelle					
N°	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Lek	D.Buzzali	Lek,éd.Laffont.1999	153-154	Nouvelle
02	Le joueur de flutehamelin	M.F.Guillard	Le joueur de flute de Hamelinet étranges Aventures de trois lutins,éd,librairie larousse	158	Nouvelle
03	Le jeun conteur	D.pennac	L'œil du loup ,etd,presse,pocket,1994	158	Nouvelle
04	Happé par un pouple	J.Verne	20000lieussous lesmers,éd,hachette 1954	160	Nouvelle
05		G.Flaubert	Un cœur simple,troiscontes(1877)éd,hachette 1987	164	Nouvelle
06	La clé d'ore	Grimm	Contes,éd,Gallimard1976	166	Nouvelle
07	L'obsession De Stefano	D.Buzzati	LeK,éd,Laffont,1999	167	Nouvelle
08	Les fortunes demer	B.Clavel	Légendesdela mer,éd, LGF,1981	170	Nouvelle
09	Le chef	B.Buzzati	Lesnuitsdifficiles,éd Laffront,1972	171	Nouvelle
10		E.Hemingway	Levieilhommeetlamer Ed,Gallimard,1952	173	Nouvelle
11		F.Amrouche	Histoire demavie,éd,B ouchène,1990	175	Nouvelle